

Nombre de Posición: Práctica de Marketing en los Redes Sociales y Traducciones

Nombre de Practicante: Gwyneth Danielle Terry

Nombre de Instructor: Kevin Whalen

Nombre de Advisor/a: Elizabeth Bond

LAIB 4000: Daniel Garcia Vieyra

Ubicación: Sevilla, España

Fechas de la práctica: 25/1/2023 - 10/5/2023

Fecha de Subir: 16/11/2023

Reflexión de mi tiempo como practicante en Sevilla

Introducción:

Yo tuve la oportunidad de estudiar y trabajar con una empresa como practicante en Sevilla, España durante el semestre de primavera en 2023. Fue una experiencia única e inolvidable para mí donde pude conectar con gente de otras culturas y conocer más sobre mis propias habilidades. Yo trabajé en una oficina de una compañía que se llama EBL Books donde trabajé como practicante en marketing de las redes sociales y traducciones. Hice trabajo en las páginas de Facebook, Instagram, y Youtube para conectar con consumidores y promocionar los servicios de la empresa. Además traduje libros, correos electrónicos, y mensajes para promocionar servicios y libros en los mercados españoles e ingleses. Colaboré con un equipo diverso y lleno de ideas. Fue una experiencia que me enseñó nuevas habilidades y más sobre las diferencias culturales que hay en los ambientes profesionales entre los EEUU y España. En este ensayo quiero compartir más sobre qué aprendí de la cultura española, colaboración entre gente diversa, trabajo independiente, el modelo del negocio de EBL, y la oficina híbrida en España. También quiero reflexionar en cómo llegué a la posibilidad de seguir esta gran aventura y cuáles habilidades yo desarrollé durante mi tiempo en Sevilla.

¿Por qué el español y negocios internacionales? ¿Por qué una práctica en otro país?

Los negocios como carrera es algo muy amplio que incluye un incontable número de caminos en que un estudiante puede seguir en su futuro. Yo personalmente quería más de mi carrera y por eso yo estaba fascinada con Español y Negocios Internacionales como carrera. Yo crecí con un familiar de dos culturas; Ecuatoriana y americana, entonces yo siempre sabía que quería mejorar mis habilidades en el español y sentí que en una carrera de negocios yo podría conectar con la comunidad de negocios hispanos de una manera impactante. Por lo tanto, cuando

yo descubrí que podría estudiar Español y Negocios Internacionales y tener una práctica en un país extranjero yo inmediatamente lo quería hacer. La habilidad de tener experiencia trabajando en otro país, en una cultura diferente, con un idioma diferente es un desafío que yo siempre quería lograr.

Mi sentido de curiosidad ha sido uno de los factores más motivadores en mi deseo de aprender más del mundo y como es la vida en otras culturas. Yo había tenido la oportunidad de ver algunas culturas hispanas en un ambiente casual en Latino América y Sudamérica pero nunca había visto como era un ambiente profesional en un país hispano. Durante mi tiempo con EBL yo podría observar las diferencias y complejidades de la cultura española en un ambiente formal. Mi tiempo en Sevilla me había enseñado más de las formalidades en el lenguaje de español y como debería ser hablado en varios ambientes dependiendo en dónde estás y con quien hablas.

Mi experiencia ha ampliado mis expectativas de los ambientes laborales y me ayudó a realizar cuáles características quiero en el trabajo que voy a perseguir en el futuro. Mi tiempo como practicante con EBL me enseñó cosas que nunca podría aprender donde vivo como yo estaba trabajando en una oficina donde sólo hablan español y aprendí nuevas costumbres cada día. La oportunidad de ser practicante en un país extranjero fue una experiencia única que me amplió mi conocimiento de perspectivas globales, las economías internacionales, y marketing.

¿Cómo funcionaba la compañía? ¿Cuál es el modelo de negocio en la compañía? ¿Por qué existe la Compañía?

EBL Books es una compañía de publicación híbrida de libros para autores que no quieren o no pueden trabajar con una editorial tradicional. Hay tres diferentes modelos de publicación de editoriales; el tradicional, el híbrido. y la autopublicación. En un modelo tradicional un autor tiene que subir su manuscrito a una editorial con la esperanza de que le van a ofrecer un contrato. Con un contrato la editorial hace la edición, publicación, impresión, y marketing para el autor

con un acuerdo en el que van a sacar un gran porcentaje de las ventas. Una desventaja del modelo tradicional es que es extremadamente difícil obtener un contrato, además el proceso dura por años (Freiling). En un modelo de autopublicación un autor usa una plataforma de publicación como Amazon, Lulu, o Barnes & Noble. El autor asume todo el riesgo porque ellos mismos tienen que pagar por la impresión, edición, y tienen que hacer el marketing solos. Pero, con un modelo híbrido los autores pueden subir sus manuscritos y hacer un contrato dependiendo de qué servicios quieren para sus libros. Entonces pueden usar la editorial para varias cosas sin gastar tanto dinero y sin asumir tanto riesgo como si fueran haciendo autopublicación. Además, no tienen que dar un gran porcentaje de las ventas a la editorial.

Comparación de los Modelos de Publicación

Tradicional	Híbrido	Autopublicación
• No cuesta pero un contrato es necesario y difícil de recibir • Regalías (porcentajes de las ventas) van al editorial • Sin libertad artística para los autores. La editorial hace los diseños y edita todo. • El proceso dura casi dos años. • Buenas estrategias de marketing	• Opciones de varios servicios para los autores. • Los autores pagan la editorial para publicar su libro. • Los autores tienen libertad artística en que pueden cambiar detalles y combinar sus ideas con las de la editorial. • El proceso dura sólo algunos meses. • Los autores reciben la mejoría de las ganancias en ventas.	• Autor paga para todo y trabaja con una plataforma de distribución como Amazon. • Hay libertad artística completa. • El autor hace todo el marketing. • Todas las ganancias se van al autor. • Todo el riesgo es del autor,

EBL tiene la misión de promover la publicación para todos con una calidad profesional y beneficiosa. Cada departamento de EBL sirve para dar atención a cada detalle que hay en el proceso de publicar un libro para que todos los autores puedan mostrar su mejor trabajo en el

mercado. Además, EBL promociona sus servicios a autores potenciales en Europa y los Estados Unidos. EBL es una empresa internacional y ofrece talleres de escritura alrededor del mundo para autores. La compañía ha aparecido en artículos de varias empresas como Forbes, The New York Times, y Entrepreneur Magazine por su especialidad en el publicación híbrido.

¿Qué hace que EBL sea una empresa híbrida? ¿Qué diferencia tiene a los otros editoriales híbridos? ¿Por qué existe la Compañía?

Hay algunas componentes que un editorial híbrido debe tener o hacer (Koehler), como:

1.) Una misión y visión para su programa de publicación.

- a.) La misión de EBL es proveer profesionalidad y calidad en todo el proceso de publicación para que todos tipos de autores puedan compartir sus historias.
- b.) La visión de EBL es ser un editorial que conecta la brecha entre el mercado español y el de EEUU.

2.) Revisar solicitudes.

- a.) Cuando empecé con EBL mi supervisora me explicó que tienen un estándar de calidad que los autores potenciales deben mostrar en sus manuscritos. Esto es importante porque cada libro que publican tiene un impacto en la imagen de toda la compañía.

3.) Asegurar calidad de edición, diseño y producción.

- a.) EBL está concentrado en proveer una calidad excelente en todos partes del proceso de publicación. En la oficina hay varias personas trabajando en cada departamento para asegurar que el arte de la cubierta, formato del libro, los ediciones, la impresión, la distribución y el marketing sean de la calidad necesaria para mostrar la misión y estándar de EBL en su trabajo.

EBL es híbrido en sus servicios de publicación porque ofrecen servicios de edición, impresión, distribución internacional, traducción, marketing, y más y por las razones listados arriba. Un aspecto especial de EBL en comparación a otras editoriales es que los autores pueden elegir cuáles servicios necesitan. Además, lo que más me fascinó de EBL fue que ellos pueden editar un libro, traducirlo y promocionarlo en mercados diferentes si los autores deciden que quieren vender sus libros en otro países. Este componente de la compañía expande las posibilidades para los autores y sus metas. Yo tuve la tarea de traducir algunos manuscritos para enviar a ellos en la oficina que editan los manuscritos.

EBL es una compañía conjunta con Lantia y Grupo Planeta. Grupo Planeta es la sexta editorial tradicional más grande del mundo y está en Madrid, España. Lantia es la editorial más grande del mundo de autopublicación. EBL exista para lograr la gran meta de ingresar al mercado norteamericano. Las dos compañías habían tratado de lograr esta meta solos pero no podrían porque intentaron de comenzar sus negocios en norteamérica como compañías grandes como son en Europa. Esa estrategia no funcionó porque no tenían las conexiones y una manera credible de hacerlo así. Entonces con EBL, una compañía más pequeña e híbrida, ha sido la estrategia perfecta de entrar a nuevos mercados y ofrecer nuevos servicios. También el modelo de publicación híbrido es una nueva forma de publicar entonces hay un gran mercado de gente que quiere trabajar con empresas innovadoras como EBL. EBL tiene una programa para autores que quieren saber más del mercado norteamericano y como pueden vender sus libros en otro país. Hacen este programa cada año en Nueva York y yo ayude en el marketing de este evento para varios autores en Europa.

¿Qué hice durante mi práctica con EBL? ¿Qué habilidades gane?

En el día de hoy tenemos acceso a un gran recurso barato para hacer marketing y son las redes sociales. Además, las redes sociales apoyan la conexión internacional que es algo crucial para un negocio como EBL. Por esa razón la mayoría de mis tareas para EBL estaban enfocadas en promocionar los servicios en las redes sociales como Facebook, Instagram, y Youtube. Cada vez que subía algo a las redes sociales tuve que traducir todo el contenido al español para que los dos mercados centrales (España y EEUU) pudieran entender. Además yo traduje correos electrónicos y anuncios para mandar a consumidores potenciales. Enfoque el marketing de los servicios a muchos grupos de escritura en España y los Estados Unidos para que puedan conocer de los beneficios especiales que ofrece EBL como son un editorial híbrido. Yo también tuve la oportunidad de practicar un poco de diseño gráfico en Canva para promocionar libros recién traducidos y publicados en el inglés por primera vez. Aquí están algunos ejemplos de lo que hice para promocionar los libros:



Más que el marketing yo edité y traduje libros en inglés a español y viceversa. Además, yo hice varias investigaciones sobre la competencia, el mercado europeo, el mercado americano, y las diferencias entre los modelos de publicación. Otra gran parte de mis investigaciones enfocaban en descubrir cuales grupos serían mejor para promocionar los servicios de EBL en los EEUU. Conseguí muchos correos electrónicos para hacer conexiones y promocionar EBL.

También, yo ayudé con operación de motor de búsqueda para los autores trabajando con EBL y sus libros. Un aspecto del marketing que ofrece EBL es la promesa de promocionar los libros de los autores con metadata en el internet, que apoya el tráfico de consumidores a las páginas de los libros. Mi parte en eso fue que yo busque cada sitio web de los distribuidores de cada libro publicado con EBL y puse el enlace en el catálogo en línea de los libros de EBL. Hice esto para que todos los libros pudieran ser accesibles fácilmente para comprar y ver en línea.

Yo mejoré mis habilidades de comunicarse con un equipo diverso y bilingüe durante mi tiempo trabajando con EBL. Además aprendí la importancia de tomar iniciativa en mi trabajo porque si no lo tienes, no vas a mostrar tus habilidades y su posición de valor en un trabajo. Yo tomaba iniciativa en cómo presenté mis ideas para el marketing en las redes sociales al equipo y varias veces yo creé mis propias tareas para ayudar a mi grupo cuando no me dieron cosas que hacer. También tuve varias oportunidades para crecer mi flexibilidad con cambios. Muchas cosas cambiaron en la oficina cuando yo estaba trabajando con EBL entonces tuve que adaptarme a nueva gente en la oficina y nuevos ambientes. Más que eso, yo gane nuevas habilidades con tecnología como usaban una sistema computerizado para toda la compañía. También aprendí como usar Canva para promocionar ciertas cosas en las redes sociales.

¿Cómo era la cultura y el ambiente profesional de España?

Mi posición en EBL como practicante de marketing y traducciones me enseñó mucho y aprendí bastante simplemente por estar en una oficina llena de diversidad y gente trabajando en varias componentes de publicación. Durante mi tiempo trabajando con EBL yo gané una experiencia genuina en un lugar de trabajo que me mostró una nueva cultura, lenguaje, y ambiente. Antes de mi práctica con EBL yo solo había tenido experiencia con las culturas de Latinoamérica y nunca una experiencia en un ambiente formal. Cuando empecé con EBL no

estaba segura de cómo iba a ser la cultura de los españoles en una oficina. La primera diferencia que yo vi, fue como era el horario de los españoles. El día normal de las oficinas en España empieza a las 10 de la mañana y termina a las 3 hasta las 5 para un tiempo de siesta y después empiezan a trabajar hasta las 8 de la noche. Durante ese tiempo de siesta todas las tiendas y restaurantes se cierran para tomar un descanso. Aprendí que esta costumbre viene desde el tiempo de la guerra civil en España cuando mucha gente tenían dos trabajos entonces, descansaron después de trabajar por la mañana y antes de su segundo trabajo (Diario AS). Yo había aprendido de la siesta antes de irme a España pero nunca imaginé que estaba tan emplazado que hasta las oficinas, tiendas de comida, y mercados se cerraban.

Además, yo aprendí que una parte diferente en la cultura de trabajo en España es que son más enfocados en la calidad de su trabajo que cuánto tiempo se dura para hacerlo. Por ejemplo, no se juzgan cuando un empleado está tarde, sí ellos todavía completan su trabajo con una calidad buena. La gente de España no vive una vida rápida. Yo nunca vi a nadie apurándose para ir a ningún lado. Recuerdo que unos de los trabajadores de otra oficina en el edificio en que trabajé me dijo que el sistema informático de su trabajo les permitía llegar quince minutos tarde sin notificación porque es normal y esperado que lleguen tarde durante la mañana. Un artículo dijo que la imputabilidad de los españoles es un hábito socialmente aceptado en varias partes de la vida española (Raed). Esto fue una aspecto muy diferente a la cultura profesional en EEUU donde ponen plazos estrictos a todos proyectos. Además en EEUU la puntualidad en el trabajo es considerada como una parte de la profesionalidad de los empleados. Esto no es tan profundo en España por la naturaleza de flexibilidad en la cultura de la gente española.

Yo tuve el honor de colaborar con un equipo de varias personas en EBL y cada semana tuvimos una reunión para hablar sobre las metas de la próxima semana y la productividad de la

semana pasada. Lo que yo observé en el equipo fue un sistema de resolver problemas en el momento, cuando era posible. Esto fue algo diferente para mí porque en los Estados Unidos es más común que alguien se haga el trabajo de resolver un problema como tarea después de la reunión. Este ejemplo muestra mi tercer punto respecto al sistema de comunicación en el ambiente de trabajo en España en comparación con el de los Estados Unidos. El estilo de comunicación en España es más abierto y directo porque la gente es más confrontativa. Yo observé que en España era más normal ver a los empleados dejando su computadora para ir a sentarse y hablar con sus compañeros cuando tenían una pregunta o si estaban trabajando en un proyecto juntos. En comparación con los Estados Unidos donde lo que más he visto es que los empleados prefieren comunicarse por medio de tecnología como mensajes o correos electrónicos, y esto puede ser porque hay más presión de tiempo en sus trabajos.

La exposición a la cultura Española me enseñó mucho sobre la importancia de tener equilibrio entre el trabajo y la vida fuera del trabajo. Yo vi que la gente en España viven con tranquilidad y tiempo para disfrutar la vida. Aunque hay personas que creen que España no trabaja de una manera muy productiva, yo creo que hay aspectos de las costumbres laborales de los españoles que todos podrían aprender para tener menos estrés y más felicidad. Hay varios recursos que dicen que la productividad del trabajo en España es más baja que otros países europeos y está afectando a la economía (Hidalgo). Pero también hay varios recursos que dicen que España es uno de los países más felices por su manera de vivir con amplio tiempo para disfrutar la vida fuera del trabajo (Diario de Sevilla).

¿Qué desafíos superé? ¿Qué cambiaría si yo pudiera?

Durante la primera mes de mi tiempo con EBL yo tuve algunas problemas con la comunicación con mi supervisora. Yo hablaba con ella por correo electrónico, en persona, y a

veces por teléfono y ella no se comunicaba muy bien conmigo para explicar lo que ella quería que hiciera. Entonces la mayoría de mi tiempo durante el primer mes yo estaba haciendo investigaciones sobre la oficina y los negocios de publicación. También yo practicaba mi adaptabilidad y mi habilidad de tomar iniciativa en como yo creé mis tareas. Pero, el desafío más grande fue que la compañía despidió a mi primera supervisora, entonces había un cambio de supervisoras para mí después de un mes. La nueva supervisora se comunicaba conmigo más pero ella nunca había tenido el trabajo de supervisar a un practicante. Entonces esto fue una gran oportunidad para ser flexible con mi ambiente y colaborar para obtener el mejor resultado. Yo y la nueva supervisora creamos un plan para mí y todo salió bien al fin.

Aunque fue difícil tener un cambio tan grande y muy pronto, lo que pasó es algo muy real en las empresas y un día puede ser que una compañía despidan a otros miembros de mi equipo y tengo que ser adaptable en esos momentos. Si yo pudiera cambiar algo de mi experiencia con EBL sería que desearía haber podido comunicarme más con los clientes potenciales por teléfono. Yo quería saber más de las ventas y como EBL vende sus servicios a nuevas personas.

Conclusión:

En general, mi tiempo con EBL fue una experiencia única e inolvidable. Estoy muy agradecida por la oportunidad que tuve en Sevilla y todo lo que yo aprendí sobre los negocios, la cultura, y las habilidades que practique. Yo sé que cualquier desafío que tuve va a servirme en el futuro cuando tenga desafíos en el trabajo. Antes de empezar con EBL yo tuve tres metas: tener la capacidad de explicar los 3 modelos de negocios en un editorial, desarrollar mis habilidades con el español escrito y hablado, y mejorar mis habilidades en marketing digital. Con confianza puedo decir que yo cumplí mis metas y gané nuevas habilidades. Mi experiencia traduciendo manuscritos y haciendo planes para el marketing en las redes sociales me ha dado caminos para

seguir en el futuro. Además ahora tengo la experiencia de comunicarme y colaborar con un equipo transcultural. Ahora estoy más lista para ser una empleada de valor en mi carrera y un beneficio para cualquier grupo con el que trabajo por todo de lo que aprendí durante mi tiempo como practicante.

Recursos

As.com. (2021, July 13). *¿Por qué nos echamos la siesta en España y cuál es el origen de la costumbre?*. AS.com.

https://as.com/diarioas/2021/07/13/actualidad/1626196595_541335.html

Diario de Sevilla, D. S. (2023, March 22). *España cae en la lista de países más felices del mundo*.

https://www.diariodesevilla.es/sociedad/Espana-lista-paises-felices-mundo_0_1776723152.html

Freiling, Tom. “Las 3 Mejores Maneras de Publicar UN Libro, y Los Pros y Los Contras de Cada Una.” *Entrepreneur*, Entrepreneur en Español, 10 May 2023,

www.entrepreneur.com/es/emprendedores/las-3-mejores-maneras-de-publicar-un-libro-y-los-pros-y/451925.

Hidalgo, E. S. (2023, October 29). *La Baja productividad española, El Gran Reto de la reducción de la Jornada Laboral*. El País.

<https://elpais.com/economia/2023-10-29/la-baja-productividad-espanola-el-gran-reto-de-la-reduccion-de-la-jornada-laboral.html>

Koehler. “Estándar de Publicación Híbrida.” *Koehler Books Publishing*, IBPA, 19 Nov. 2020, www.koehlerbooks.com/es/estandar-de-publicacion-hibrida/.

Raed, A. en la sociedad. (2019, September 13). *Puntualidad Suiza y española*. Real Academia Europea de Doctores. <https://raed.academy/puntualidad-suiza-y-espanola/>

